



e-Handwörterbuch Französisch

Französisch-Deutsch / Deutsch-Französisch

Herausgegeben von der Langenscheidt-Redaktion

1 CD-ROM, € 79,00

ISBN: 3-468-91001-0

Zu den Neuerscheinungen bei Langenscheidt gehört das elektronische Handwörterbuch Französisch, in einer neuen, aktualisierten Version, die den Wortschatz auf der Basis des gedruckten Handwörterbuchs um ca. 40 000 Einträge erweitert hat.

Das Wörterbuch wurde getestet auf einem hp pavilion zv6000, mit einem AMD 64 Processor, 3800+, 408 MHz und einem Arbeitsspeicher von 1 GB.

An Systemvoraussetzungen nennt der Verlag: Windows 95 / 98 / Me / NT 4.0 / 2000 / XP, ab Pentium I, Arbeitsspeicher von 8 MB und 170 MB freier Festplattenspeicher (also nicht 32 MB, wie irrtümlich bei amazon.de), Graphikkarte mit mindestens 800x600 Auflösung, High Color mit mind. 32 000 Farben, Soundkarte, CR-ROM Laufwerk und (für die späteren Updates) gegebenenfalls Internetanschluss.

Die CD verfügt über keinen Autostart, d.h. sie wird über D:\setup.exe gestartet (für D den Buchstaben des jeweiligen CD/DVD-Laufwerks eingeben). Die Dateien kopieren sich innerhalb von Sekunden; nach dem erforderlichen Neustart (bei eingelegter CD) werden die Daten – auf Wunsch mit Soundfunktion – auf die Festplatte kopiert; sind auf dem PC bereits andere e-Wörterbücher von Langenscheidt installiert, benutzt man dazu die Funktion "Add books", damit alles im gleichen Programmordner abgelegt wird.

Beim Aufrufen des Programms werden in letzterem Fall auf der Leiste oben alle installierten e-Wörterbücher angezeigt; sie sind durch Anklicken einzeln aufrufbar. Das Anklicken des Buchsymbols (s. Graphik 1) aktiviert hingegen alle vorhandenen Wörterbücher, sodass die gesuchten Wörter in allen vorhandenen Sprachen angezeigt werden können.

Graphik 1



Gibt man oben in das Eingabefeld der Schnellsuche ein Suchwort oder einen Teil davon ein – in Graphik 2 "frust" nur als Wortstamm –, so zeigt das Ergebnisfeld der Schnellsuche darunter alle Wörter, hinter denen sich in beiden Sprachen Wörter mit "frust-" verbinden, im Beispiel also auch die deutschen Wörter "abgenutzt", "roh" und "unkultiviert" (alle französisch: "fruste"),

Graphik 2



Den Umfang des aufgenommenen Wortschatzes gibt Langenscheidt mit rund 255 000 Stichwörtern und Wendungen an, für die etwa 500 000 Übersetzungen aufgenommen wurden; zu ca. 15 000 Wörtern gibt es eine (sehr gute und deutliche!) Sprachausgabe, von Muttersprachlern gesprochen; dazu klickt man unter dem Wort auf das entsprechende Zeichen des grünen Lautsprechers.

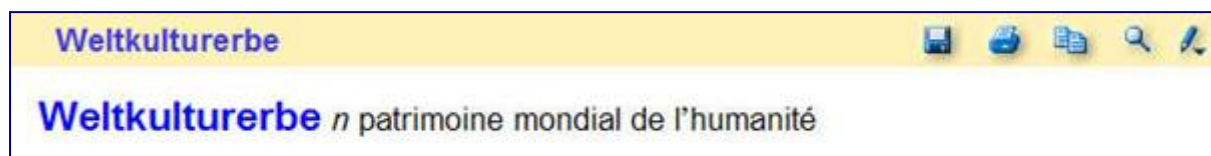
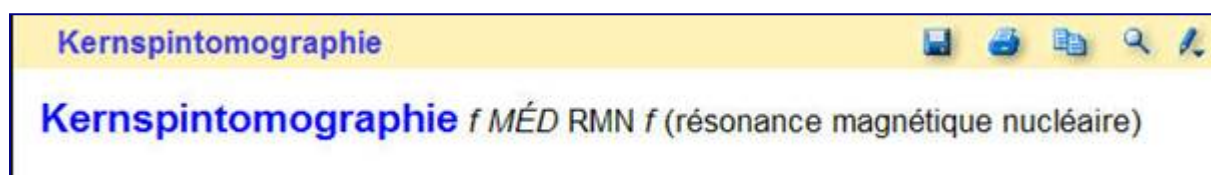


Ein besonderes Plus: Das Programm erkennt mehr als eine Million flektierter Wortformen; gibt man also z.B. die Wortform "irait", so erscheint folgendes Bild:

Graphik 3



Darunter folgen 118 (einhundertachtzehn !) Zeilen mit Einträgen zu diesem Verb. Der Wortschatz samt den idiomatischen Wendungen umfasst dabei alle Stilebenen, von täglicher (auch niederer) Umgangssprache bis hin zur Wissenschaftssprache. Neben alltäglichem Wortschatz bietet das elektronische Wörterbuch einen umfangreichen aktuellen Fachwortschatz aus so wichtigen Gebieten wie Medizin und Biologie, Computer, IT und Technik, Umwelt, Wirtschaft und Politik, Schule und Studium.



Das e-Wörterbuch ist jedoch kein statisches Wörterbuch, das man nur "konsumieren" kann. Es hält zahlreiche Möglichkeiten bereit, an diesem Wörterbuch zu arbeiten und es auf die eigenen Bedürfnisse zuzuschneiden. Dies geht z.B. ganz einfach über die entsprechenden bekannten Symbole, die automatisch in jedem Worteintrag zu sehen sind. Sehr schön ist, dass man aus den Wörterbuch-Einträgen einfach über die Kopierfunktion Informationen in jedes beliebige Schreibprogramm übernehmen kann; ein markierter Eintrag wird dabei (Symbol 3) in die Zwischenablage kopiert, von wo aus er überall eingefügt werden kann. Einzelne Einträge lassen sich aber auch in eigenen Dateien abspeichern (Symbol 1) oder bei Bedarf ausdrucken (Symbol 2). Die Lupe (Symbol 4) ermöglicht eine gezielte Suche nach Wörter und Wortformen innerhalb des Eintrags – eine gute Funktion, wenn es sich um hochfrequente Stichwörter handelt und man ansonsten mehrere hundert Zeilen durchscrollen müsste. Beim Anklicken des Stiftes schließlich (Symbol 5), öffnet sich eine weitere Zeile mit Aktionsmöglichkeiten, von der Verknüpfung zweier Einträge über die Bearbeitung von Lesezeichen und Schlagwörtern bis hin zur farbigen Markierung eines ausgewählten Bereichs oder seiner Bearbeitung.



Unübertroffen ist das elektronische Wörterbuch allerdings in seiner Pop-up-Funktion:

Graphik 4



Wird das Symbol der Pop-up-Suche angeklickt und diese somit aktiviert, so öffnet sich – je nach ausgewähltem Wörterbuch – der entsprechende Wörterbucheintrag in Form einer Sprechblase. Das gilt für den eigens einzustellenden "Komfortmodus"; man kann aber auch den sogenannten "Standardmodus" einstellen, in dem die zu übersetzenden Wörter zunächst im Text markiert werden müssen. Letzteres empfiehlt sich besonders dann, wenn es sich um mehrere Formen innerhalb von Wendungen handelt. Die aktivierte Pop-up-Suche ist erkennbar an dem Symbol rechts unten auf der Windows-Startleiste. Weitere Einstellungen kann man unter der Registerkarte "Aktivierung und Ansicht" vornehmen bzw. ändern und so ganz den persönlichen Vorlieben anpassen. Zum Beispiel lässt sich da aus der Sprechblase ein eigenes Fenster machen.



Was die Pop-up-Suche aber zu einer wirklich unglaublichen Übersetzungshilfe macht, ist die Tatsache, dass das Wort aus jeder beliebigen Windows-Anwendung heraus nachgeschlagen werden kann, also nicht nur innerhalb des Schreibprogramms wie Word, sondern auch in eMail-Programmen, in Tabellen, in Scan-

Programmen oder sogar in pdf-Dateien, die nur mit dem Acrobat Reader zu lesen sind.

Eine weitere tolle Überlegung: Das Wörterbuch orientiert sich an der neuen Rechtschreibung, findet die Einträge aber auch in der alten; im Blick auf die neuerdings häufiger wechselnden Entscheidungen des Dudens eine gute Sache, die für größere Dauerhaftigkeit spricht.

Auf der CD befindet sich ein Handbuch, als Worddatei (1,17 MB) und in pdf-Form (324 KB); sehr empfehlenswert, da aussagekräftig und deutlich, ist aber auch die im Wörterbuch verankerte Hilfedatei.

Der Wortschatz kann von Zeit zu Zeit kostenlos upgedated werden; dabei fallen dann gegebenenfalls nur die Verbindungskosten zum Internet an.

Das Programm ist insofern kopiergeschützt, als es auch nach Installation immer nur eine bestimmte Anzahl von Wochen direkt von der Festplatte aus (ohne CD also) gestartet werden kann. Man wird rechtzeitig gewarnt und hat dann noch mehrere Tage Zeit. Erforderlich ist in dieser Zeit lediglich, einmal beim Aufrufen des Programms die CD einzulegen; danach hat sich die Lizenz automatisch verlängert.

Es gäbe noch seitenweise über dieses Wörterbuch zu berichten. Am besten probiert man aber selber einmal aus, was es alles zu bieten hat, denn die Bedürfnisse der Anwender sind sehr unterschiedlich. Einsetzbar ist es in einem breiten Bereich: von der Schule bis ins Studium, vom Beruf bis in den Tourismus.

Eine ganz starke Empfehlung für dieses einfach tolle Werk!

Dr. Astrid van Nahl

